

改革高等院校公共俄語教学的初步意見

普通俄語教研組

教育大革命以来，随着对资产阶级教育思想和学术思想批判的深入发展，在教学中，旧的制度、旧的教材和教学方法也受到了革命浪潮的冲击。由于大多数群众在党的领导下破除了对资产阶级教授的迷信，解放了思想，由于党的建设社会主义的总路线愈益深入人心；群众路线的工作方法在教学中得到进一步的运用，学校中出现了一日千里的跃进局面。在这种形势下，公共俄語課应该如何跃进，这是摆在俄語教师面前的一个重大问题。

我們认为公共俄語課必須跃进。过去我們学校所开设的公共俄語課的质量是不能令人满意的。同学们虽然学了二、三年的俄語，但学完后真正能看懂俄語专业書籍的却是鳳毛麟角。因此，教員和学生对于教好和学好俄文都缺乏信心。双反以后，我們进行了不少的改革，編成了一套結合各系专业的俄語教材，打破了过去只强调語法教学的系統性和不可更改性的看法，大大縮短了語法講授的过程，增加了閱讀時間。但我們当时对俄語教学中如何贯彻群众路线的問題沒有明确的認識。因此，在教学中仍然强调了教师講授为主的課堂教学方法，同时也为过去外語教学傳統的五個环节所限制；不敢大胆的进行改革和創造。并且学习年限一般的定为二年或三年。十月末開課以来，經過一个多月的实践，我們深深感到这种教学方式已大大落后于形势，不能滿足同学们攻克俄文關的要求。这是由于：

第一，强调教师講授为主，在課堂上同学们处于被动的地位，不易充分发挥他們的独立思考 and 独立工作的能力，这里要說明的是我們不是否定或降低課堂教学的作用，而是反对讓学生被动地承受知識。我們认为教师的作用，主要是引导学生們去接受新的知識，从而培养他們的独立工作能力。

第二，学习年限太长。在学习阶段中，学生沒有及时掌握完整的語法知識和一定数量的专业詞彙，不易联系实际。加上各个阶段的中心任务很多，容易分散或中断俄文学习，造成了学生学到后头忘了前头的現象。

第三，在整个学习过程中，語法学习几乎佔总学时的一半以上，不必要的重复現象很多，而相对地专业單詞的掌握和閱讀能力的培养時間很短；加上学完以后又沒有經常运用这一工具的条件。因此，既花費了時間而效果不大。这样就使学生学习俄文失去兴趣和信心。

第四，过去我們沒有充分估計到大学应如何根据学生在中学所学过的俄語知識利用到我們的教学中来，造成了严重的脫节現象。

以上簡單的回憶，可以肯定的說，过去我們的俄語教学，实际上走了一条少慢差費的道路。虽然我們知道應該要改革，可是应如何改革，确使我們感到茫无头緒。

这一个学期以来（我們这学期开学很晚，各系一般都在十月末才陸續开俄文課），我們

經過了一些摸索，先后在各系配合下进行了一系列的試驗：如在物理系一年級，我們采取了集中学习和分期巩固的方式进行教学。集中学习阶段是从去年十一月十七日开始，十二月十八日結束。在此期間，同學們隔天劳动，并且抽出一定的時間进行了政治学习和科学研究，其它課程沒有開設。实际上学习俄文的時間为十八天。每日八小时（共144小时，包括講課和复习在內）。經過这一段的学习，同學們已經具备了初步的閱讀和翻譯能力，在最后一次測驗中，同學們借助字典将一篇約760个印刷符的短文譯成了較通順的漢語。参加測驗的同學共164人，其中成績优良的有133人，佔总人数80%，及格有25人，佔15.2%，不及格的有6人，佔3.9%，而且一般翻譯的速度平均为40—60分鐘，并且利用了一天半的時間集体翻譯了一本名为“从火炬到电灯”的小冊子，共61頁。从他們翻譯这本小冊子来看，他們通过所学的俄語知識能够正确理解原文的原意，并較通順的譯成漢語。分期巩固正在进行中。化学系的公共俄語課，本学期仍然是分散进行，隔周上課（因該系已实行半工半讀，一周学习，一周劳动），每周俄文上課为6小时（原为八小时），复习時間不包括在內。在授課期間，任課教师下放到同学宿舍与同學們同吃、同住、同劳动、同学习。并在該系党总支的直接领导下把俄文学习形成了一个羣众性的学习运动。这样一来，學生們学习俄語的情緒很高，他們在和教員密切合作下創造了一系列的課外輔助活动：如“見物識字”、“对抗賽”（即羣众性的質疑問难）等許多方式。后来，又根据物理系的集中学习分期巩固的教学方式加上化学系的搞羣众运动的方法，生物系三年級和中文系三年級在学期末先后进行俄語集中学习，从他們学习結束的結果来看，成績也是很好的。在集中学习之前，曾作过一次調查，生物系共110人，能看专业俄文書的只有13人，佔全班人数13%。突击是从一月十一日开始，至二月十七日止（二月八日——十五日為春节）共进行五周，130小时。在最后一次測驗中成績是这样的：

笔譯：（一小时之內）能譯 1500以上印刷符的佔 79%

500 以上印刷符的佔 21%

閱讀：（一小时之內）能看 2000—3000印刷符佔 22%

1500—2000印刷符佔 57%

1200—1500印刷符佔 21%

由于生物系党的組織加强了对这次学习的領導和由于他們比較彻底地貫徹了羣众路綫，同學們不仅在业务上，而且在思想上都得到比較大的收穫。

在中文系三年級仅十一天的時間（約80小时）集中学习俄語，在最后一次測驗中，成績是这样的：

1. 測驗單詞50个（時間为半小时）

全对的 一人

对40个以上 七人

对30个以上 七人

对24个的 一人 （全班人数为十六人）。

2. 翻譯：短文共2000个印刷符号，題为“Мировое значение опыта и традиций литературы социалистического реализма”选自“Введение в литературоведение”中一段

一小時半譯出的	三人
二小時內譯出的	十二人
三小時內譯出的	二人

譯文較通順，能全部理解其語法關係。

8. 最後利用八小時集體翻譯了一篇約27000個印刷符的文章名為“Социалистический Реализм” 里面除了一些書名未譯出之外，全部譯文通順，正確理解其原意。

從以上我們的一系列試驗來看，儘管是初步的，還存在着一些問題，可是對於我們今後改革公共俄語課有了一些啟發。

現在，根據過去教學中的缺點和最近一個時期我們所摸索到的一些經驗，大膽地提出了改革公共俄語教學的新方案，供大家研究。

我們認為，今后的公共俄語教學，應該採取先集中學習一段時間，然後分期鞏固，在黨的領導下，以大搞羣眾運動的方式來進行。在我們談及這個方案之前應該指出：

1. 本方案的對象，主要是每年新入學的高中畢業生或過去在大學還沒學好的高班生（即補課），他們已經具備了一定的俄語知識，任務是培養他們閱讀專業俄文書籍的能力。

2. 整個大學學習俄文的時間，理科為一年，文科為一年半——兩年（其中包括一個月集中學習）。

3. 在學習俄語期間，要求達到 a) 鞏固和加深他們在中學所學過的語法知識，б) 積累約2000—2500單詞（專業單詞佔70%），в) 通過大量閱讀，培養他們閱讀專業書籍的能力。

現在我們來詳細闡述這一方案。我們把整個學習俄文的時間分為兩個階段來進行：

第一階段（集中學習階段）

目的要求：通過一個較短的時間複習鞏固並加深學生在中學所學過的語法知識，突擊一千——一千三百個單詞，閱讀一部分專業課文，初步培養學生的閱讀能力。

時間分配：集中學習為一個月，每天俄文學習時間為6小時，約160小時（星期天休息除外）上課與複習時間之比為1：2（可視各環節進行調整）。

課堂設置：在這個月內分三個環節進行。

第一環節：語法階段——通過一部分較淺的專業課文，綜合地又有重點的來複習學生們已學過的詞法知識，並加深該專業所必須的語法知識：如形動詞、付動詞及某些句法部分，掌握一部分單詞約200—300個。這一環節佔第一階段整個學習時間的 $\frac{1}{3}$ ，約六十小時。

第二環節：示範閱讀——通過四—五個課文，（程度由淺入深）利用學生自學和教員重點示範講解及啟發的方式，展開討論，培養學生分析較複雜的課文的能力。掌握一部分單詞約300—400個。這一環節佔整個學習時間30小時。

第三環節：獨立閱讀——獨立閱讀可採取對照閱讀、泛讀及翻譯的方式進行。掌握單詞500—700個。這一環節佔整個學習時間的70小時。

第一學習階段的說明：

1. 集中學習期間，學習俄語的學生，其它課程暫不開設，以免分散精力。集中力量突破俄文關。但與此同時，仍要進行勞動、政治學習和科學研究。

2. 這一階段的學習，一開始即結合專業進行。因此，不宜過早開設。建議最好放在第

一学年的第二学期开设。理由是：学生入学后，经过一些专业基础课的学习，同时通过劳动或实验室的活动初步有了一些专业知识。在这个基础上来突击专业俄文是有很大帮助的。另一方面，学生入学后，经过一段时间的一起劳动，学习和生活会加深他们之间的了解，也为突击俄语创造了良好的条件，便于形成群众性的学习运动，开展互助，加强他们学习俄语的信心。为了避免学生入学以后，把中学所学的俄语知识遗忘，我们建议可采取以下办法：

第一，在集中学习前，给学生一定量的专业词汇和一本便于自学的语法参考讲义。

第二，在同学们劳动的场所、实验室等地方，设置见物识字牌或卡片。

第三，在学生的专业讲义中附上俄文译名。

采用以上办法可使同学抽出一定时间进行复习俄文，为集中学习打下基础。

3. 在集中学习阶段时，教研组根据学生人数，分配教师并成立工作组，下放到该系去，实行组织统一，接受双重领导，教师和学生实行三同，在该系党总支的直接领导下共同搞好这一阶段的俄语学习。这样做，既便于该系安排工作，又便于教师课堂教学和课外辅导工作的进行。

第二阶段（分期巩固）建议分两期进行。

第一期巩固：

目的要求：集中学习后，立即转入巩固。运用他们已有的俄语知识，阅读专业文章（或小册子）。一方面巩固他们的语法知识和专业单词，另外再继续积累1000—1200单词。

时间分配：突击后，立即进行巩固。理科为一学年，文科为一年半或两年；每周为四小时。

进行方式：在教研组领导下，指定教员，规定教材，以自学为主，教员答疑为付的方式进行。当然，这也要根据学生掌握情况，逐步脱离教员，进行独立阅读。

第二期巩固：（经常巩固）在第一期巩固结束后，应该有经常阅读专业俄文的锻炼，直到毕业为止。在这一段时期内，每个系的各专业教研组，按照课程开设的先后和生产的需要，定期指定原文资料和参考书进行阅读，普通俄语教研组应给予必要的协助。

我们新方案的特点：

一、贯彻了多快好省的原则，在这里我们和旧的大纲进行比较。首先在时间方面，以理科为例，旧的大纲规定：理科学习俄语的时间为两年，共七十周，每周四小时（只指上课时间），共280小时；另加1：1的复习时间，总共560小时（而同学实际复习俄文的时间大大超过1：1的比例）。新的方案比旧大纲的学习时间，无论在年限上、时数上都大大地缩短。而更重要的是在质量方面比较：

1) 单词：旧大纲规定两年内掌握2000—2500个单词（包括一部分普通单词）。由于过去种种原因，实际上很难保证。而新方案规定在1—2年之内掌握2000—2500个单词。而这些单词又通过大量阅读达到巩固，根据物理系、中文系和生物系学习的经验，通过一些时候的巩固，我们认为在本方案规定的时间内，是可以得到保证的。

2) 语法：旧大纲中规定学习语法时间过长，不易联系实际，造成大量遗忘和重复的现象。而新方案是以同学在中学学过的语法为基础，采取全面的巩固和重点的加深，能在短期内得到比较完整的语法知识，而且又能和实际应用紧密结合，因此，学生所学过的语法掌握比较牢固。

3)閱讀能力：過去由於語法學習時間拖得太長，又不結合專業進行。專業文章閱讀不多，專業詞彙掌握少，閱讀速度很慢。實行新的方案，整個學習期間，閱讀專業文章的時間佔了很大的比重。這樣就會積累較多的專業詞彙，增強閱讀能力，加快閱讀速度。這點也已為物理系、中文系和生物系的經驗所證明。

二、從大躍進的形勢和同學們的要求來看，我們認為集中學習時間是貫徹羣眾路線，鼓足干劲，掀起學習高潮的重要方式之一。這樣作究竟有什麼好處呢？首先時間集中了，大家的注意力也就集中了。這樣也就容易形成羣眾運動，政治挂帥，以虛帶實。根據我們的經驗，在集中學習前思想準備工作要做好。另外在每個階段結束時，教師和同學們一起，舉行務虛會，對工作展開大鳴大放，批評和表揚。達到統一認識，統一行動。這樣做，無論在業務上或是在思想上都會得到豐收。既教育了學生也教育了教師。這是一條主要的經驗。其次，學生經過短期集中學習之後，便能初步閱讀俄文專業書籍，利用俄文工具向科學進軍，從而提高他們學習俄語的情緒，增強學習俄語的信心。根據學習過的同學反映，他們所學的東西要多而且要牢。第三，領導力量集中，教學力量集中，便於研究和解決問題，總結和豐富經驗。第四，加強了教研組和該系的聯繫，便於安排工作。同時也可造成一個較好的俄語學習環境。這樣做避免了過去由於專業課過重，學生往往沒有足夠的時間來複習俄文，影響教學效果。這樣進行教學是否單打一呢？我們認為：首先整個俄文學習過程，除集中一個月學習外，都是與其他課程同時開設的。就是在集中一個月學習期間內，仍然和政治學習、勞動和科學研究同時進行的。其次為了解決閱讀專業書籍這一難關，採取一個較短的時間，集中力量全力以赴，比分散時間，長期進行，無論是過去和現在的經驗證明效果是良好的。最後，這樣作並不否認俄文課與專業課的聯繫，正因為我們認識到俄文學習是作為一門工具課來為專業課服務，所以我們一開始就強調俄文教學必須結合專業進行。

三、實行這一方案，一開始就結合專業進行。這樣做是有其必要性和可能性的。因為根據同學們在中學已有了一定的俄語基本知識，掌握了一定數量的普通單詞，入大學來，有可能結合專業來進行俄文教學。而且很快地把俄文學習和他們所學專業結合起來，就大大地縮短了學習時間，提高同學們學習俄語的興趣。

四、我們這一個方案與1953年度曾風行一時的俄文速成是有着根本不同的地方，首先學習對象不同。這一方案對中學畢業生而提出的，他們在中學已經學過三年一六年俄語，入學後，經過一段時間專業學習才開始進行俄語集中學習的。不論在專業知識或俄文知識都具有一定的基礎。而過去參加俄文速成的人都是毫無俄文基礎的。其次，我們是在學生的原有的基礎上，一邊鞏固、一邊加深。同時加深的部分又能得到大量閱讀來作鞏固。而過去速成是在很短的期間內給學生大量生疏的材料，又得不到鞏固，學生掌握的知識不能消化。第三，速成只有集中，沒有鞏固，因此所掌握的知識很快遺忘。實行這一新方案我們不僅有集中學習時間，而且必須分期進行鞏固，逐步提高。

五、我們認為集中學習時間和採用運動方式進行教學是分不開的。俄文教學採用運動方式進行能否學好？我們認為是完全可以學好的。所謂採用運動方式進行教學，就是在黨的領導下實行教師和同學三結合，充分發揮廣大同學的積極性和創造性，充分發揮教員的啟發和輔導作用，把俄文學習當作一個政治任務來完成。根據這一精神實行新方案必須有一套與之相適應的課上和課下的教學方式和方法，如物理系的語法教學和課文教學，是採取由教師啟

发和学生充分討論相結合的方法等等。这些方法都极大地注意了發揮同学积极思維和培养他們独立工作能力。这是羣众路綫的工作方法在教学中进一步的运用，就根本改变了过去在教学中师生的地位，因此取得了良好的效果。

在教学过程中，教师和学生实行了三同，这样就密切了师生關係，便于教学工作的进行，达到了又教書又教人的目的。也加速了教师的自我改造。同时，可以大力开展各种与課堂教学相輔而行的課外活动和竞赛。最后，通过运动方式，可以互相幫助，爭取集体荣誉，这样就能进一步发揚共产主义的协作精神。

至于入学前未学过俄語的学生，我們建議：他們一入学即开始俄文学习（适当結合专业进行）。時間是在第一学期，每周六小时共約90—100小时。在此期間，他們要学会发音，基础語法和閱讀較淺的一般俄文文章。这就是說，要培养他們具有中学生的俄語水平。然后和中学毕业生的同学一道进入集中学习阶段。

以上是我們所提出的初步意見，这是一个大胆的嘗試。当然，这样做还有不少問題需要进一步研究。例如：实行新方案給教員帶來的困难以及給各个系安排工作上也帶來了困难，都有必要及时解决。